

# Obsah

Úvod .....	5
<b>1. Tlmočenie – súradnice kvality</b> .....	8
1.1 Európska jazyková diverzita.....	8
1.2 Tlmočenie ako zručnosť .....	10
1.3 Tlmočenie ako služba .....	13
1.4 Požiadavka kvality .....	16
1.5 Požiadavka normovania.....	17
1.6 Nároky na vzdelávanie.....	19
1.7 Nároky na teóriu a didaktiku tlmočenia .....	20
<b>2. Aplikácia opozícií na tlmočenie</b> .....	24
<b>3. Podstata tlmočnickej neutralizácie</b> .....	26
<b>4. Vymedzenie neutralizácie vo vzťahu k iným kognitívnym tlmočnickým procesom</b> .....	30
4.1 Tlmočnicke stratégie v odbornej literatúre .....	30
4.2 Tendencia k centrálnosti .....	33
4.3 Tlmočnicke stratégie v porovnaní s neutralizáciou .....	35
<b>5. Neutralizácia na pozadí translačnej transpozície a kreácie</b> .....	42
<b>6. Neutralizácia a invariantnosť/konštantnosť</b> .....	46
<b>7. Neutralizácia potenciálnych príznakových aspektov</b> .....	52
7.1 Neutralizačný potenciál .....	53
7.2 Konkretizácie .....	55
7.2.1 Pluricentrické príznaky .....	57
7.2.2 Idiomaticita.....	63
7.2.3 Subštandard .....	67
7.2.4 Kreativita .....	75
7.2.5 Konotácie a intertextualita .....	80
7.2.6 Redundancia a jazyková ekonómia.....	85
7.2.7 Etnopríznaky .....	89
7.2.8 Cudzí prízvuk .....	94
7.2.9 Internacionalizmy a anglicizmy .....	100
7.2.10 Metajazyk.....	103
7.2.11 Psychologicko-empatické faktory .....	103
<b>8. Exemplifikácie a analýzy</b> .....	105
8.1 Zhrnutie .....	124
<b>Záver</b> .....	124
<b>Literatúra</b> .....	127
<b>Zoznam tabuliek</b> .....	142
<b>Zusammenfassung</b> .....	143